

耶利米書第十九章譯文對照

【耶十九 1】

〔和合本〕「耶和華如此說：“你去買窯匠的瓦瓶，又帶百姓中的長老和祭司中的長老，」

〔呂振中譯〕「永恆主這麼說：『你去買個窯匠的瓦瓶，帶着民間的長老，和祭司中的長老，」

〔新譯本〕「耶和華這樣說：“你去跟陶匠買一個瓦瓶，要帶著幾位人民的長老和年長的祭司，」

〔現代譯本〕「上主吩咐我去買一個陶器瓶子，又要我帶民間的長老和年長的祭司」

〔當代譯本〕「(1~2 节) 主這樣說：“你去向陶匠買一個瓦瓶，又帶同長老和年長的祭司到哈珥西城門旁的欣嫩子谷，在那裡宣告我所吩咐你的話。」

〔文理本〕「耶和華曰、往購陶人之瓶、導祭司及民之長老數人、」

〔思高譯本〕「上主這樣對耶肋米亞說：「你去向陶工買一個瓦瓶，然後帶些民間長老和司祭首長，」

〔牧靈譯本〕「雅威對耶肋米亞說：“向陶工買一個罐子。帶一些民眾的長老和年長的司祭」

【耶十九 2】

〔和合本〕「出去到欣嫩子谷、哈珥西（“哈珥西”就是“瓦片”的意思）的門口那裡，宣告我所吩咐你的話，」

〔呂振中譯〕「出去到欣嫩子平谷哈珥西〔即是：“瓦片”的意思〕門口那裏，在那裏宣告我所告訴你的話。」

〔新譯本〕「出到欣嫩子谷，哈珥西（“哈珥西”意即“瓦片”）門的入口，在那裡你要宣告我將對你說的話。」

〔現代譯本〕「走過「碎陶門」到欣嫩子谷去。他要我在那裏宣佈他交代我的信息。」

〔當代譯本〕「(1~2 节) 主這樣說：“你去向陶匠買一個瓦瓶，又帶同長老和年長的祭司到哈珥西城門旁的欣嫩子谷，在那裡宣告我所吩咐你的話。」

〔文理本〕「出往欣嫩子谷、近哈珥西門、在彼宣我示爾之言、」

〔思高譯本〕「到陶業門進口處的本希農山谷去，在那裏宣佈我要對你說的話。」

〔牧靈譯本〕「到本希農山谷陶片門的入口，把我對你說的話在那裡宣佈。」

【耶十九 3】

〔和合本〕「說：‘猶大君王和耶路撒冷的居民哪，當聽耶和華的話。萬軍之耶和華以色列的神如此說：我必使災禍臨到這地方，凡聽見的人都必耳鳴；」

〔呂振中譯〕「你要說：“猶大列王、和耶路撒冷的居民哪，你們要聽永恆主的話。萬軍之永恆主以色列之神這麼說：看吧，我必使災禍臨到這地方，就是凡聽見的人耳朵都會顫動的。」

〔新譯本〕「你要說：『猶大列王和耶路撒冷的居民哪！你們要聽耶和華的話。萬軍之耶和華以色列的神這樣說：看哪！我必使災禍臨到這地方；凡聽見的，都必耳鳴。』」

〔現代譯本〕「上主要我這樣說：『猶大的君王和耶路撒冷人哪，你們要留心聽；你們要聽我一上主、萬軍的統帥、以色列神的話。我要降大災難在這地方，使聽見這事的人都震耳欲聾。』」

〔當代譯本〕「你要說：猶大王和耶路撒冷的居民啊，你們要聽主的話！萬軍之王以色列的神這樣說：『看哪！我要給這地帶來災禍，凡聽見這話的，耳朵也要感到刺痛。』」

〔文理本〕「曰、猶大王及耶路撒冷居民歟、宜聽耶和華言、萬軍之耶和華、以色列之神雲、我將降災於斯土、凡聞之者、其耳必震、」

〔思高譯本〕「你要說：猶大王和耶路撒冷的居民！請聆聽上主的話。萬軍的上主，以色列的天主這樣說：看，我必給這地方招來災禍，凡聽見的，必要耳鳴，」

〔牧靈譯本〕「你要說：猶大的眾王和耶路撒冷的公民，請聽雅威的話！雅威，萬軍的天主和以色列的天主說：我要把災難降到這地方來，致使聽到的人耳鳴不止。」

【耶十九 4】

〔和合本〕「因為他們和他們列祖，並猶大君王離棄我，將這地方看為平常，在這裡向素不認識的別神燒香，又使這地方滿了無辜人的血。」

〔呂振中譯〕「因為人民都離棄了我，使這地方變成了〔或譯：把這地方看為〕外邦，在這裏燻祭給別的神，就是他們和他們列祖跟猶大列王所不認識的；他們又使這地方充滿了無辜人的血；」

〔新譯本〕「因為他們離棄了我，把這地方玷污了，在這地方向列神燒香。這些神是他們和他們的列祖，以及猶大列王所不認識的；他們又使這地方灑滿無辜人的血。」

〔現代譯本〕「我這樣做是因為我的子民離棄了我；他們在這裏向別的神明獻祭，污染了這土地。他們拜的神明是他們和他們祖先所不認識的，猶大的君王也不認識。他們把無辜者的血灑遍這地方，」

〔當代譯本〕「由於他們離棄了我，使這地成為假神之地；不單他們，連他們的祖先和猶大的君王也燒香給他們素不認識的假神。他們使這地濺滿了無辜人的血；」

〔文理本〕「緣彼與其列祖、及猶大列王棄我、視斯土為異域、焚香於其未識之神、且流無辜之血、遍於斯土、」

〔思高譯本〕「因為他們離棄了我，使這地方成了異地，在這裏向他們和他們的祖先猶大王都不認識的外邦神祇獻香，使這地方充滿無辜的血，」

〔牧靈譯本〕「他們離棄我，向外邦的神明獻香，他們和自己的祖先及猶大的君王都不認識這神祇。他們玷污了這地方，使無辜的血腥充滿了這片土地。」

【耶十九 5】

〔和合本〕「又建築巴力的邱壇，好在火中焚燒自己的兒子，作為燔祭獻給巴力。這不是我所吩咐的，不是我所提說的，也不是我心所起的意。」

〔呂振中譯〕「築了巴力〔即：外國人的神〕的邱壇，去在火中焚燒自己的兒女，做燻祭獻給巴力〔即：

外國人的神：這不是我所吩咐的，不是我所提說的，不是我所提說的，也不是我心裏所想起的阿。」

〔**新譯本**〕「他們築了巴力的邱壇，好用火焚燒自己的兒女，作燔祭獻給巴力。這不是我吩咐的，我沒有提說過，也沒有在我心裡想過。」

〔**現代譯本**〕「為巴力造祭壇，在上面焚燒自己的兒女作牲祭。我從沒有命令他們這樣做；我連想也沒有想過這種事。」

〔**當代譯本**〕「又築了巴力的邱壇，把自己的兒子用火燒死，作燔祭獻給巴力，這件事是我從沒有吩咐過、從未想過的。」

〔**文理本**〕「為巴力建崇邱、火焚其子為燔祭、獻于巴力、此事非我所命所言、亦非我心所思、」

〔**思高譯本**〕「給巴耳建了高丘，向巴耳火焚自己的兒子作全燔祭：這都是我從沒有吩咐，沒有說過，沒有想到的事。」

〔**牧靈譯本**〕「他們造高丘，在火中向巴耳神祭獻自己的兒女。我從沒要求過或說過這類事，甚至根本沒有想到過。」

【耶十九 6】

〔**和合本**〕「耶和華說：因此，日子將到，這地方不再稱為陀斐特和欣嫩子谷，反倒稱為殺戮谷。」

〔**呂振中譯**〕「因此你看吧，日子必到，永恆主發神諭說，這地方必不再稱為陀斐特和欣嫩子平谷，乃要稱為殺戮平谷。」

〔**新譯本**〕「因此，看哪！日子快到，這地方必不再稱為陀斐特或欣嫩子谷，而要稱為殺戮谷。」這是耶和華的宣告。」

〔**現代譯本**〕「所以，有一天這地方將不再叫陀斐特或欣嫩子谷，而要叫「屠殺谷」。」

〔**當代譯本**〕「主說：『既然如此，看哪，時日到了，這地不再叫做陀斐特或欣嫩子谷，卻要叫做“殺戮谷”。』」

〔**文理本**〕「故耶和華曰、時日將至、此地不復稱陀斐特、亦不稱欣嫩子穀、惟稱殺戮穀、」

〔**思高譯本**〕「因此，看，時日將到——上主的斷語——這地方不再叫作托斐特或本希農山谷，卻要叫做「屠殺谷」。」

〔**牧靈譯本**〕「這就是為什麼那日子將來臨，雅威說，那時，這地方將不再稱為「托斐特」或「希農山谷」，而要被稱為「殺人穀」。」

【耶十九 7】

〔**和合本**〕「我必在這地方使猶大和耶路撒冷的計謀落空，也必使他們在仇敵面前倒於刀下，並尋索其命的人手下。他們的屍首，我必給空中的飛鳥和地上的野獸作食物。」

〔**呂振中譯**〕「我必在這地方使猶大和耶路撒冷的計謀落空，也必使他們在仇敵面前倒斃於刀下，落於尋索他們性命的人手中。我必將他們的屍體給空中的飛鳥和地上的野獸做食物。」

〔**新譯本**〕「我要在這地方使猶大和耶路撒冷的計謀失敗，也必使他們在仇敵面前倒斃於刀下，死在尋索他們性命的人手中。我要把他們的屍體給空中的飛鳥和地上的野獸作食物。」

〔現代譯本〕「我要在這裏破壞猶大和耶路撒冷人民的一切計劃。我要使敵人戰勝他們，殺死他們。我要把他們的屍體給飛鳥走獸當食物。」

〔當代譯本〕「我要使他們在敵人面前死於刀下，又被那些尋索他們性命的人擒拿殺戮；我要把他們的屍首丟棄，成為雀鳥和野獸的晚餐。」

〔文理本〕「我必於斯土、敗猶大及耶路撒冷人之謀、使在敵前僕於鋒刃、及索其命者之手、付其屍於空中之鳥、地上之獸、以為食物、」

〔思高譯本〕「在這地方，我必使猶大和耶路撒冷的計劃落空，使他們在敵人面前喪身刀下，死在圖謀他們性命者的手中，將他們的屍首丟棄給天上的飛鳥，和地上的走獸作食物。」

〔牧靈譯本〕「在這地方，我要摧毀猶大和耶路撒冷的計畫，讓他們遭敵人的殺戮，死於圖謀他們性命的人手中，他們的屍體是飛鳥和走獸的食物。」

【耶十九 8】

〔和合本〕「我必使這城令人驚駭嗤笑，凡經過的人，必因這城所遭的災驚駭嗤笑。」

〔呂振中譯〕「我必使這城成了令人驚駭、令人嗤笑的地方，凡經過這裏的、都必因這城所受的一切擊傷而驚駭、而嗤笑。」

〔新譯本〕「我要使這城變為荒涼，成為被人嗤笑的對象；每一個經過這裏的，都必因這城所遭受的一切創傷而驚駭，並且嗤笑她。」

〔現代譯本〕「我要使這城遭受令人恐懼的毀滅；每一個過路人看見了都要驚駭唾棄。」

〔當代譯本〕「我要使這城荒涼，成為眾人嘲笑的對象，凡經過這地的人，都因為這城所受的災害而感到詫異，且報以嗤笑之聲。」

〔文理本〕「亦使此邑成為怪異、被人嗤笑、凡過之者、因其所遭之禍、必駭異而嗤笑、」

〔思高譯本〕「我必使這城成為驚愕的緣因和譏諷的目標；使凡從這裏經過的人，沒有不因她所受的一切打擊，而感到驚異和嗟嘆的！」

〔牧靈譯本〕「我要使這座城池成為廢墟，成為譏笑的對象，路過的人看見了，都唏噓哀歎她的累累傷痕！」

【耶十九 9】

〔和合本〕「我必使他們在圍困窘迫之中，就是仇敵和尋索其命的人窘迫他們的時候，各人吃自己兒女的肉和朋友的肉。」

〔呂振中譯〕「在他們被圍困被窘迫之中、就是當仇敵和尋索他們性命的人窘迫他們之時、我必使他們喫自己兒女的肉，各人喫朋友的肉。」

〔新譯本〕「在他們被圍困和受壓迫之中，就是在仇敵和尋索他們性命的人壓迫他們的時候，我必使他們吞吃自己的兒女的肉，各人也彼此吃對方的肉。」

〔現代譯本〕「敵人要來包圍這城，屠殺居民。城裏的人因被圍困絕糧，不得不吃鄰人的肉，甚至吃親生兒女的肉！」

〔當代譯本〕「我要使他們各吃自己兒女的肉；在敵人圍攻及尋索他們性命的人壓迫他們的時候，他們彼此吞吃親人的肉。」

〔文理本〕「我必使之食其子女之肉、受窘之際、即被敵與索其命者圍困、危迫之時、食其友朋之肉、」

〔思高譯本〕「我必使他們吞食自己子女的肉；在敵人和圖謀他們性命的人圍攻他們，處於困危之時，必吞食自己近人的肉。」

〔牧靈譯本〕「我要讓他們吃自己兒女的肉，在悲痛時期，在奪取他們性命的敵人帶來災難的時候，他們會互相殘殺。」

【耶十九 10】

〔和合本〕「你要在同去的人眼前打碎那瓶，」

〔呂振中譯〕「『你要將那瓦瓶摔破，讓跟你同去的人親眼看見，」

〔新譯本〕「然後你要在跟你同去的人眼前，把那瓶子打碎，」

〔現代譯本〕「接着，上主吩咐我在同行的人面前打碎那瓶子，」

〔當代譯本〕「你要在與你同去的人面前把瓶打碎，」

〔文理本〕「言竟、爾則毀其瓶、使同行者目擊、」

〔思高譯本〕「以後，你就在與你同來的人眼前將那瓶打破，」

〔牧靈譯本〕「然後，你要在那些跟隨你的人們面前摔碎罐子，並對他們說：這是萬軍的雅威的話：」

【耶十九 11】

〔和合本〕「對他們說：『萬軍之耶和華如此說：我要照樣打碎這民和這城，正如人打碎窯匠的瓦器，以致不能再圓圖。並且人要在陀斐特葬埋屍首，甚至無處可葬。』」

〔呂振中譯〕「對他們說：“萬軍之永恆主這麼說：我必照樣破毀這人民和這城，正如摔破窯匠的瓦器一樣，是不能再補好的。人必在陀斐特埋葬死人，因為別處沒有地方埋葬。」

〔新譯本〕「並對他們說：『萬軍之耶和華這樣說：我必照樣打碎這人民和這城，好像人打碎陶匠的瓦器一樣，不能再修補。人必在陀斐特埋葬屍體，甚至無處可埋葬。』」

〔現代譯本〕「向他們宣佈上主—萬軍的統帥所說的話。他說：『我要消滅這人民，粉碎這城，像人打碎了瓶子，不能修補。人要把他們的屍體埋葬在陀斐特，因為別的地方沒有空地好埋葬他們。』」

〔當代譯本〕「然後對他們說：萬軍之主這樣說：『照樣，我要把這子民和這城打得粉碎，正如人打碎瓦瓶一樣，再不能修補；他們被埋在陀斐特，因為再沒有地方可供埋葬了。』」

〔文理本〕「告之曰、萬軍之耶和華雲、我必如是毀斯民斯邑、若人毀陶人之器、不能複完、人必葬屍於陀斐特、致無隙地、」

〔思高譯本〕「對他們說：萬軍的上主這樣說：我要這樣破壞這人民和這城市，就如人打破這陶工的器皿，再也無法補救；人必將托斐特充作墳場，因為再沒有地方可供埋葬。」

〔牧靈譯本〕「我要粉碎這個城中的人民，就像摔碎這個罐子一樣，再也無法修補。他們會將死者葬于托斐特，為求空位。」

【耶十九 12】

〔和合本〕「耶和華說：我必向這地方和其中的居民如此行，使這城與陀斐特一樣。」

〔呂振中譯〕「永恆主發神諭說，我必這樣罰辦這地方和它的居民，使這城像陀斐特一樣。」

〔新譯本〕「我必照樣對待這地方和這地方的居民，使這城像陀斐特一樣。」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「我要照樣對付這城和這裏的居民，使這城變成陀斐特。」

〔當代譯本〕「我就是這樣處治這地和其中的居民，使這城像陀斐特一樣。」

〔文理本〕「耶和華曰、我必若是待斯土、與其居民、使此邑如陀斐特、」

〔思高譯本〕「我必這樣對待這地方和這地的居民——上主的斷語——使這城市像托斐特一樣；」

〔牧靈譯本〕「這就是我要對耶路撒冷和其居民所做的，我要變耶路撒冷為托斐特。」

【耶十九 13】

〔和合本〕「耶路撒冷的房屋和猶大君王的宮殿，是已經被玷污的，就是他們在其上向天上的萬象燒香，向別神澆奠祭的宮殿房屋，都必與陀斐特一樣。」

〔呂振中譯〕「耶路撒冷的房屋、和猶大列王的宮殿，就是一切房屋，人在那些房頂上向天上萬象燻祭或向別的神澆奠祭的，都必像陀斐特地方一樣地被玷污。」

〔新譯本〕「我必照樣對待這地方和這地方的居民，使這城像陀斐特一樣。」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「耶路撒冷的房屋，猶大君王的宮殿，以及曾經在屋頂上向星宿燒香、向神明奠酒的房屋，都要像陀斐特一樣，成為不潔的地方。」

〔當代譯本〕「耶路撒冷的房屋和猶大君王的宮殿都已成為不潔的，像陀斐特一樣，因為他們在樓頂向天上的日月星燒香，又向別的神行奠酒禮。」

〔文理本〕「耶路撒冷第宅、猶大列王宮室、凡在其上焚香於天象、灌酒於他神、而玷污者、必如陀斐特焉、」

〔思高譯本〕「耶路撒冷的房屋和猶大王的宮殿，即他們在樓頂上向天上的萬象獻香，並給外方的神祇行奠禮的一切房屋，都必像托斐特一樣，成為不潔的地方。」

〔牧靈譯本〕「耶路撒冷所有的房屋和猶大君王的屋宇都將被玷污，因為他們曾在屋頂上焚香給天上的星辰，又撒酒祭獻給外邦的神明。」

【耶十九 14】

〔和合本〕「耶利米從陀斐特，就是耶和華差他去說預言的地方回來，站在耶和華殿的院中，對眾人說：」

〔呂振中譯〕「耶利米從陀斐特、永恆主差遣他去傳神言的地方、回來，站在永恆主之殿的院中，對眾民說：」

〔新譯本〕「耶利米從陀斐特，就是從耶和華差遣他去說預言的地方回來，他站在耶和華殿的院中，對眾民說：」

〔現代譯本〕「於是我離開了陀斐特，就是上主差我去宣佈這信息的地方。我來到聖殿，站在院中向群眾宣佈」

〔當代譯本〕「耶利米奉主命到陀斐特說預言回來後，站在主的殿院中向所有的子民說：」

〔文理本〕「耶利米奉耶和華命、往陀斐特預言而返、則立耶和華室院中、告眾曰、」

〔思高譯本〕「耶肋米亞奉上主派遣到托斐特宣講預言回來以後，站在上主殿宇的庭院裏，向全體人民說：」

〔牧靈譯本〕「耶肋米亞從托斐特，即上主派他去預言的地方回來以後，就站在雅威聖殿的庭院裡，對全體民眾說：」

【耶十九 15】

〔和合本〕「“萬軍之耶和華以色列的神如此說：我必使我所說的一切災禍臨到這城和屬城的一切城邑，因為他們硬著頸項，不聽我的話。”」

〔呂振中譯〕「『萬軍之永恆主以色列之神這麼話：我必將我所說要責罰它的一切災禍降於這城、和屬它的一切城市，因為他們硬著脖子，不聽我的話。』」

〔新譯本〕「耶利米從陀斐特，就是從耶和華差遣他去說預言的地方回來，他站在耶和華殿的院中，對眾民說：」

〔現代譯本〕「上主—萬軍的統帥、以色列的神所說的話。他說：「我要照我說過的話降大災難在這城和周圍的村莊，因為你們頑固不聽從我的話。」」

〔當代譯本〕「“萬軍之主以色列的神這樣說：‘看哪，我要把我曾說的災禍帶給這城及其市鎮，因為他們硬著頸項，不肯聽我的話。’”」

〔文理本〕「萬軍之耶和華、以色列之神雲、我必降所言之災於是邑、及其屬邑、蓋彼強項、不聽我言也、」

〔思高譯本〕「「萬軍的上主，以色列的天主這樣說：看，我必給這城市和她所屬的一切市鎮，招來我對她說過的災禍，因為她硬著頭頸，不肯聽從我的話」。」

〔牧靈譯本〕「“這是雅威，以色列天主的話：我要把我預言的災害，降到這城市和附近的村莊，因為他們太頑固，不肯聽從我。”」